



ANA GONZÁLEZ HORTELANO

Traductora autónoma EN/FR>ES

anaghortelano@gmail.com

www.anagonzalezhortelano.com

Miembro de ACEtt y CEDRO

LENGUAS DE TRABAJO

Español

lengua nativa

Inglés

bilingüe - C2

Parte de los estudios de educación secundaria realizados en Londres, Reino Unido. Twyford C. of E. High School, 1997-2001

Francés

avanzado - C1

INFORMÁTICA

Ofimática

Paquete Windows Office

Diseño gráfico y fotografía

InDesign, QuarkXpress
Photoshop, Photoscape
Illustrator, FreeHand

Subtitulación

VisualSubSync
AegiSub
Subtitle Edit

TAO

OmegaT
SDL Trados Studio

SIG de Gestión Ambiental

ArcGIS Vectorial

TRADUCCIONES PUBLICADAS

Los compañeros ocultos de los árboles: La vida desde lo alto de las copas hasta las puntas de las raíces, de James B. Nardi.
Libros del Jata, 2024. ISBN: 978-84-16443-23-9

El arte de la domesticación de los frutales, de Bernd Brunner.
Libros del Jata, 2023. ISBN: 978-84-16443-19-2

Cuentos de Cornualles. Una historia de los Hubelair, de David H. Keller.
La biblioteca del laberinto, 2021. ISBN: 978-84-122919-5-7

Los sentidos de las aves. Qué se siente al ser un pájaro, de Tim Birkhead.
Capitán Swing Libros, 2019. ISBN: 978-84-120645-0-6

Un año en Sand County, de Aldo Leopold.
Errata naturae editores, 2019. ISBN: 978-84-16544-95-0

Los pájaros (cotraductora), de Daphne du Maurier.
Gallo Nero Ediciones, 2018. ISBN: 978-84-16529-68-1

El arte de ver las cosas, de John Burroughs.
Errata naturae editores, 2018. ISBN: 978-84-16544-85-1

Lovecraft: una mirada tras los Mitos de Cthulhu, de Lin Carter.
La biblioteca del laberinto, 2017. ISBN: 978-84-946821-3-1
Traducción candidata a los premios Amaltea 2018, a obras de ciencia ficción, terror y fantasía

«Rostroverde», de James H. Schmitz; «Conciencia, S. A.», de Jack Williamson, y «Las flautas de Pan», de Lester del Rey, en *Unknowm (1939-1943)*. La biblioteca del laberinto, 2016. ISBN: 978-84-946016-5-1

«El banquete en la casa del gusano», de Gary Myers, en *Delirio. Ciencia Ficción y Fantasía*, nº 17, marzo 2016. La biblioteca del laberinto. ISSN: 1888-5896

PENDIENTES DE PUBLICACIÓN

Radical by Nature: The Revolutionary Life of Alfred Russel Wallace, de James T. Costa. Libros del Jata.

OTRAS PUBLICACIONES

Traducción de artículos y entrevistas de actualidad y corte político para la revista *CTXT. Contexto y Acción*, desde 2021

Traducción de textos institucionales europeos para la Fundación Secretariado Gitano, 2021-2022

Corrección y maquetación para La Biblioteca del Laberinto, 2016

FORMACIÓN ACADÉMICA

Grado en Traducción e Interpretación
Universidad Autónoma de Madrid,
2013-2017

Especialización en traducción literaria EN/FR>ES
y corrección de textos

Trabajo Fin de Grado: «Ciencias y Letras:
Traducción comentada y edición crítica del primer
capítulo de una obra de divulgación científica»

**Máster en Gestión y Conservación de
Fauna Salvaje y Espacios Protegidos**
Universidad de León y WAVES,
2010-2011

Biología y ecología de las especies silvestres
Ecopatología de la fauna salvaje
Gestión de la fauna silvestre y los espacios naturales
Protección del medioambiente

Trabajo Fin de Máster: «Seguimiento de cuatro
ejemplares de águila real reintroducidos en el Parque
Natural do Xurés (Ourense)», en colaboración con Grefa.
Publicado en *Estudios y proyectos*. ZA 93-2011

FPII Gráfica Publicitaria
Escuela de Arte nº 10, 2004-2006

Especialización en fotografía y maquetación

Proyecto final: Diseño y maquetación
de una colección editorial

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

**Traducción Audiovisual: doblaje, voz
superpuesta y subtitulación**
Cálamo y Cran, 2021

Acreditado por la Universidad Europea de Madrid

**Especialización en traducción literaria,
géneros y crítica**
Billar de Letras, Madrid, 2018

Taller de traducción literaria EN>ES
ACEtt y Centro Internacional Antonio
Machado, Soria, 2017

BECAS Y RESIDENCIAS

**Subvenciones para la Creación Literaria,
modalidad de traducción**
Ministerio de Cultura y Deporte, 2022

**Seminario internacional de traducción de
textos literarios Cantera de Traductores**
Alitral (Alianza iberoamericana para la
promoción de la traducción literaria),
Yerbabuena y Bogotá, Colombia, 2018

ANA GONZÁLEZ HORTELANO

Traductora autónoma EN/FR>ES

anaghortelano@gmail.com

EXPERIENCIA DOCENTE

Universidad Complutense de Madrid

Profesora asociada a cargo de asignaturas de trad. editorial, jurídica
y revisión, en el Grado de Traducción e Interpretación, desde 2022

Profesora suplente en la asignatura Introducción a la Traducción,
en el Grado de Traducción e Interpretación, mzo.-abr. 2021

Colaboradora honorífica del departamento de Est. Románicos,
Francés, Italiano y Traducción, curso académico 2018-19

Profesora de **Técnicas de Traducción** y **tutora TFG**, en el Grado
de Lenguas Modernas de la **Universidad Nebrija**, 2021-24

Preparadora de la parte de **idioma de oposiciones A1**, en CES
J. Concha, CETAP, SKR (entre otros), desde 2017

Escala de Técnicos Facultativos Superiores de OO.AA. del Minist. de Medio Ambiente
Cuerpo Superior de Administradores Civiles del Estado
Cuerpo Facultativo de Conservadores de Museos

Profesora de **inglés y español**, para Airbus, IBM, WFS Servicios
Aeroportuarios, Grupo Clave (entre otros), desde 2006

PONENCIAS

Conferencia **Por dónde empezar**, con Iria Taibo, en **El Ojo de
Polisemo XIV: Traducción y Multilingüismo**, Vigo, mzo. 2024

Presentación itinerante del libro *El arte de la domesticación de los
frutales*, a través de una visita guiada a los frutales silvestres del
Jardín Botánico de Olarizu, Vitoria, sep. 2023

Taller **Finding and applying for funding & residencies**, dentro
del **proyecto CELA** (Connecting Emerging Literary Artists)
financiado por la UE, en la **Escuela de Escritores**, may. 2022

Presentación del oficio de **Traducción literaria** en los ciclos de
conferencias anuales **El mundo, hoy**, en IES Mirasierra, 2022-23

Sesión sobre **Becas y residencias de traducción** en el Curso de
Especialización en Trad. Literaria de **Billar de Letras**, mzo. 2020

Presentación del libro *Los pájaros*, con las compañeras
cotraductoras y la editora, en Billar de Letras, nov. 2018

Exposición sobre **La Cantera de Traductores**, con M.^a Carmen
de Bernardo y Ana Flecha, en el **II Encuentro Profesional de la
Traducción Editorial**, Málaga, oct. 2018